

РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

УДК 81'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-8-14

ШЕКСПИРОВСКИЕ СЛОВАРИ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ)

Карпова О. М.

Ивановский государственный университет

153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена описанию различных типов специальных словарей языка Шекспира, опубликованных в XXI в. Формирование специальных писательских словарей рассматривается на фоне современных тенденций, сложившихся в английской лексикографии в новом тысячелетии. Особый акцент делается на анализе отдельной группы шекспировских словарей, описывающих терминологию разных предметных областей (медицины, политики, военного дела, религии, музыки, искусства и т. п.), а также на анализе принципов построения ряда терминологических словарей Шекспира, которые публикуются в серии *Arden Shakespeare Dictionaries*. Рассматриваются запросы и нужды пользователей терминологических словарей языка Шекспира – театральных режиссёров и постановщиков, многие из которых являются авторами и составителями данных справочников.

Ключевые слова: Шекспир, специальный словарь, писательская лексикография, терминология, терминологический справочник, лингвистический, энциклопедический, интернет, пользователь.

SHAKESPEARE DICTIONARIES OF A NEW GENERATION (STUDY OF SPECIAL DICTIONARIES)

O. Karpova

Ivanovo State University

39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation

Abstract. In the paper the description of different types of specialized Shakespeare dictionaries published in the XXI-st century is given. These dictionaries reflect new tendencies in English lexicography of the XXI. Special accent is made on the group of dictionaries, describing terminology of various subject areas (medicine, politics, military actions, religion, music, art, etc.) and analysis of LSP dictionaries published by Arden Shakespeare Dictionaries. The article also

covers needs and demands of Shakespeare LSP dictionaries users (theatre directors and producers) some of whom comply their Shakespeare terminological dictionaries.

Keywords: Shakespeare, specialized dictionary, author lexicography, terminology, LSP dictionary, linguistic, encyclopedic, Internet, user.

На протяжении многих веков писательская (авторская) лексикография играет важную роль в формировании и развитии английской национальной лексикографии и, начиная с XVI в., постоянно пополняется новыми лингвистическими и энциклопедическими словарями. Сегодня словари языка писателей включают более трёхсот справочников различных типов и размеров, начиная от ранних глоссариев трудных и непонятных слов [2, с. 28] из произведений великих английских поэтов и прозаиков, заканчивая электронными справочниками и тезаурусами к сочинениям восьмидесяти художников слова Великобритании: Дж. Чосера, Дж. Донна, Э. Спенсера, Дж. Остен, Дж. Драйдена, Р. Браунинга, Т. Гарди и других [4].

Большую часть английской авторской лексикографии занимают многочисленные словари языка Шекспира, история создания которых восходит к XVIII в., когда лексикографы обратились к составлению конкордансов, глоссариев и лексиконов к творчеству великого драматурга. Вплоть до настоящего времени шекспировская лексикография продолжает интенсивно развиваться и имеет в своём репертуаре более ста лингвистических и энциклопедических словарей различных типов и размеров.

Следует отметить, что в XXI в. интерес к изучению языка писателя возрастает, а репертуар шекспировских справочников пополняется новыми лексикографическими произведениями.

Появляются специальные лингвистические словари языка писателя, посвящённые лексикографической обработке отдельных слоёв словоупотребления. Это – произносительные словари Шекспира, глоссарии и тезаурусы, справочники пословиц, цитат, имён собственных (главным образом антропонимов и топонимов) из сочинений Шекспира, а также многочисленные энциклопедии и путеводители по произведениям писателя. Среди них отметим вышедшие в новом тысячелетии справочники для театральных актёров и студентов, изучающих творчество Шекспира в различных университетах и театральных колледжах мира. Например, опубликованный в 2001 г. справочник “Shakespearean Scholarship. A Guide for Actors and Students”¹, вышедший в свет в 2003 г. путеводитель “A Theatergoer’s Guide to Shakespeare”², а также составленный известным шекспироведом Ст. Уэллсом толково-энциклопедический словарь “Oxford: An A–Z Guide to Shakespeare”³, который появился в 2013 г.

Необходимо подчеркнуть, что большинство шекспировских словарей нового поколения направлено на конкретного пользователя и в значительной степени учитывает его запросы

¹ O’Dell L. Shakespearean Scholarship: A Guide for Actors and Students. New York: Greenwood Press, 2001. 413 p.

² Fallon R. T. A Theatergoer’s Guide to Shakespeare. Chicago: Ivan R. Dee, 2003. 496 p.

³ Wells St. Oxford: An A–Z Guide to Shakespeare. Oxford: Oxford University Press, 2013. 576 p.

и требования. Эта тенденция господствует в современной английской национальной лексикографии и во всех её направлениях: учебной, сленговой, писательской, терминологической – и подтверждает антропоцентрический характер сегодняшней прикладной лексикографии¹ [1, с. 100].

Как показывают исследования перспективы пользователя (*users' perspective*), особый интерес у современных читателей сейчас приобретают, например, словари цитат и пословиц из произведений Шекспира, которые в последнее время всё чаще появляются в речах политиков и общественных деятелей. Более того, их жанровое разнообразие позволяет выделить их в отдельный тип специальных писательских словарей.

Среди шекспировских словарей цитат особо привлекателен для пользователей опубликованный в 2009 г. словарь “*Bardisms*”, который имеет тематический словник (любовь, дружба, верность, время, предательство и другие темы) избранных цитат из произведений драматурга, составленный известным шекспироведом Б. Эдельштайном². Тематический принцип расположения языкового материала позволяет читателям подбирать цитату по каждому конкретному случаю. Не менее интересен и другой справочник, составленный Дж. Фостером и опубликованный в 2011 г. под названием “*A Doctor's Shakespeare: A Collection of*

Medical Quotations from Shakespeare”³. Судя по названию, его пользователями наряду с шекспироведами могут быть врачи и медицинские работники.

Нередко новые словари Шекспира, как и многие другие современные англоязычные справочники, составляются не только профессиональными лексикографами, но и любителями, а также специалистами в определённых областях. Таким образом, в настоящее время в современной английской лексикографии развиваются новые направления: партнёрская и волонёрская. Более того, в лексикографии нового тысячелетия явно прослеживается тенденция к междисциплинарному характеру словарей различных типов, в том числе и писательских.

В начале XXI в. в англоязычной писательской лексикографии выделилась самостоятельная отрасль – авторская терминология, занятая в том числе созданием терминологических словарей Шекспира, который считается профессионалом во многих предметных областях (юриспруденции, философии, теологии, военном и морском деле и т. п.). Авторы этих словарей регистрируют и обрабатывают термины из различных областей знания, которые встречаются в пьесах Шекспира [5, p. 9, 10].

Данная тенденция возникла не случайно, а по необходимости правильного использования терминов при постановке шекспировских пьес и воссоздания достоверной атмосферы елизаветинской эпохи на современной сцене в различных театрах мира. Интересно отметить тот факт, что инициа-

¹ Карпова О. М. Новые энциклопедические словари Шекспира // *Современные проблемы авторской лексикографии: сборник научных статей / отв. ред. Л. Л. Шестакова*. М.: Аквилон, 2018. С. 100.

² Edelstein B. *Bardisms*. New York: HarperCollins Publishers, 2009. 278 p.

³ Foster J. *A Doctor's Shakespeare: A Collection of Medical Quotations from Shakespeare*. New York: Sparks, 2011. 268 p.

торами создания таких словарей стали театральные продюсеры и режиссёры [5, р. 9, 10]. По их инициативе составлены словари театральных, военных, кулинарных, медицинских, морских, религиозных, юридических и прочих терминов из сочинений великого драматурга.

Созданием и продвижением терминологических словарей занимается авторитетное издательство, публикующее специальную серию шекспировских терминологических словарей – *Arden Shakespeare Dictionary Series*. К настоящему времени данная группа включает более пятнадцати справочников, регистрирующих и обрабатывающих термины различных предметных областей. Среди них:

– изданный в 2007 г. словарь общественно-политической лексики елизаветинской эпохи, использованной в произведениях Шекспира “*Class and Society in Shakespeare*”¹;

– словарь кулинарных терминов “*Shakespeare and the Language of Food*” (2011 г.)²;

– справочник медицинских терминов, зафиксированных в пьесах драматурга, который вышел в свет в 2014 г. под названием “*Shakespeare’s Medical Language*”³;

– музыкальный терминологический словарь “*Music in Shakespeare*”, составленный двумя авторами Ч. Уил-

соном и М. Калоре, вышедший в свет в 2014 г.⁴;

– словарь шекспировских политических и экономических терминов “*Shakespeare’s Political and Economic Language*” (2015 г.)⁵.

Принципы построения этих словарей во многом схожи. Их мегаструктура отличается простотой и содержит предисловие, посвящённое изучению описываемых в словаре слов, словник (от А до Z), регистрирующий общепотребительную, общенаучную и узкоспециальную лексику из сочинений драматурга и ряд приложений, в которых собраны различные экстралингвистические и библиографические сведения по изучению творчества Шекспира.

В словарные статьи наряду с традиционными для писательских словарей элементами (дефинициями и иллюстративными примерами, т. е. цитатами с их адресом в произведениях Шекспира) введены специальные пометы, указывающие на авторское употребление терминологии. Это такие маркеры, как *first in Shakespeare*, *Shakespeare unique use* и др., которые не встречаются в обычных терминологических словарях и характеризуют шекспировское употребление терминов в эстетическом значении [см., например: 5, р. 15].

Широкая востребованность терминологических (или LSP dictionaries) словарей в международной театральной и кинематографической среде

¹ Innes P. *Class and Society in Shakespeare: A Dictionary*. London, New York: Continuum, 2007. 596 p. (Continuum Shakespeare Dictionaries).

² Fitzpatrick J. *Shakespeare and the Language of Food: A Dictionary*. London, New York: Continuum, 2011. 462 p. (Continuum Shakespeare Dictionaries).

³ Iyengar S. *Shakespeare’s Medical Language: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2014. 416 p. (Arden Shakespeare Dictionaries).

⁴ Wilson Ch., Calore M. *Music in Shakespeare: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2014. 508 p. (Arden Shakespeare Dictionaries).

⁵ Thomas V. *Shakespeare’s Political and Economic Language. A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2015. 376 p. (Arden Shakespeare Dictionaries).

привела к созданию справочников терминов таких областей знания, к которым шекспировская лексикография никогда раньше не прибегала. Достаточно отметить два появившихся в 2016 г. словаря: “Shakespeare and Visual Culture”¹ и “Shakespeare’s Plants and Gardens”², авторы которых являются не только профессиональными лексикографами, но и специалистами в данных предметных областях.

В оригинальном терминологическом справочнике “Shakespeare and Visual Culture. A Dictionary” его составители обращают особое внимание пользователей на факт присутствия в сочинениях Шекспира значительного количества разнообразных предметов искусства, которые, по их мнению, вдохновляли драматурга на создание новых шедевров и играют весьма важную роль в его творчестве. В словник включены термины, относящиеся к сфере изобразительного искусства: *art, colours, vision, portrait, picture* и т. п. Более того, специфика предметной области привела лексикографов к мысли ввести в словарь большое количество графических иллюстраций, которые представлены в словарных статьях и в приложении к справочнику.

Более того, в ближайшем будущем планируется сделать интернет-версию не только этого словаря, но и других терминологических справочников серии *Arden Shakespeare Dictionaries*, в соответствии с новыми тенденциями,

¹ Sabatier A. *Shakespeare and Visual Culture. A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2016. 312 p. (*Arden Shakespeare Dictionaries*).

² Thomas V., Faircloth N. *Shakespeare’s Plants and Gardens: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2016. 414 p. (*Arden Shakespeare Dictionaries*).

сложившимися в современной английской лексикографии, где версии многих словарей для общих и специальных целей можно будет найти онлайн.

И, конечно, не менее значимым событием в англоязычной писательской лексикографии представляется вышедший в 2017 г. словарь “Shakespeare and National Identity”³. Здесь зарегистрирована и обработана терминологическая и общеупотребительная лексика, которая относится к описанию современной Шекспиру Англии, связанная с политическим устройством королевства (*kingdom, country, nation, realm, state, land*), а также культурой, литературой и искусством. Эта группа слов является центральной в таких пьесах Шекспира, как *King Richard II, King Richard III* и многих других творениях драматурга.

Необходимо отметить тот факт, что в настоящее время этот словарь представляется весьма актуальным в связи с интенсивной миграцией населения из стран третьего мира в Европу и Америку, и особенно в Англию, где проблема сохранения национальной идентичности теперь встает особенно остро. Таким образом, вопрос о востребованности данного словаря можно считать злободневным, и круг пользователей подобного издания будет постоянно расширяться.

Весьма важную тему в новом словаре “Shakespeare and Domestic Life”⁴ раскрывает С. Кларк, перу которой принадлежит ряд авторитетных сло-

³ Ivic Chr. *Shakespeare and National Identity. A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury Arden, 2017. 296 p. (*Arden Shakespeare Dictionaries*).

⁴ Clark S. *Shakespeare and Domestic Life: A Dictionary*. London: Bloomsbury Arden, 2018. 456 p. (*Arden Shakespeare Dictionaries*).

варей специальной лексики Шекспира (например, один из самых оригинальных шекспировских словарей – “Shakespeare insults”). Новый словарь, опубликованный в 2018 г., фиксирует и лексикографически обрабатывает так называемую «домашнюю» лексику (domestic life). Составитель словаря относит к этой области лексику, обозначающую семейный быт, домашнюю утварь, одежду, еду, строение дома (архитектурные особенности), а также семейные отношения и семейные обязанности, виды деятельности (стирку, уборку) и т. д. Следует отметить, что, во-первых, в ранее опубликованных словарях Шекспира эта группа лексики никогда не рассматривалась столь подробно; а во-вторых, данный справочник принесёт неоценимую помощь режиссёрам и постановщикам пьес Шекспира во многих странах мира, поскольку без знания этой темы постановки обречены на неудачу.

В заключение необходимо отметить, что все перечисленные выше терминологические словари Шекспира представляют языковой материал в алфавитном порядке, удобном для пользователя. Однако большое значе-

ние имеет включённый в приложение к каждому словарю алфавитный индекс заглавных слов, который служит ключом к быстрому получению необходимой справки, таким образом, значительно сокращая пути к запрашиваемой информации.

На фоне интенсивного развития интернет-лексикографии совершенно очевидно, что терминологические словари языка писателя вообще, и Шекспира в частности, имеют большое будущее [1; 3]. В дальнейшем их составители смогут внести в мегаструктуру таких словарей новые необычные элементы, например мультимедийные характеристики. Это – видео- и аудиоматериалы из театральных и экранных постановок различных времён и стран, графические иллюстрации и т. д. Создание новых типов писательских терминологических справочников, несомненно, будет способствовать успешному развитию театральных и экранных постановок пьес бессмертного Шекспира, поскольку интерес к его творчеству с течением времени не угасает, а возрождается с новой силой.

Статья поступила в редакцию 05.02.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Козловская Н. В. Философский термин как объект авторской лексикографии (на материале произведений Н. В. Федорова) // Современные проблемы авторской лексикографии: сборник научных статей / отв. ред. Л. Л. Шестакова. М.: Аквилон, 2018. С. 19–27.
2. Ощепкова В. В. Вариативная англоязычная картина мира в лексикографических источниках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 6. С. 28–37.
3. Филиппов А. К. Перевод «Лифляндской экономии» М. В. Ломоносова как объект лексикографического описания // Современные проблемы авторской лексикографии: сборник научных статей / отв. ред. Л. Л. Шестакова. М.: Аквилон, 2018. С. 118–125.
4. Karpova O. M. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 281 p.
5. Karpova O. M. Shakespeare Terminology with Special Reference to Shakespeare Arden Dictionaries // Respectus Philologicus. 2018. No. 33 (38). P. 9–16.

REFERENCES

1. Kozlovskaya N. V. [A philosophical term as the object of author lexicography (study of works of N. V. Fedorov)]. In: Shestakova L. L., ex. ed. *Sovremennye problemy avtorskoi leksikografii* [Current problems of author lexicography]. Moscow, Akvilon Publ., 2018, pp. 19–27.
2. Oshchepkova V. V. [Variable English language world view in modern lexicographic sources]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 6, pp. 28–37.
3. Filippov A. K. [Translation of “Livonia economy” by M. V. Lomonosov as an object of lexicographic description]. In: Shestakova L. L., ed. *Sovremennye problemy avtorskoi leksikografii* [Current problems of author lexicography: Collection of academic articles]. Moscow, Akvilon Publ., 2018, pp. 118–125.
4. Karpova O.M. *English Author Dictionaries (the XVIth–the XXIst cc.)*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2011. 281 p.
5. Karpova O. M. Shakespeare Terminology with Special Reference to Shakespeare Arden Dictionaries. In: *Respectus Philologicus*, 2018, no. 33 (38), pp. 9–16.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карпова Ольга Михайловна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии, советник по связям с общественностью и воспитательной работе Ивановского государственного университета;
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga M. Karpova – Doctor in Philological Sciences, professor, Head of the Department of English Philology, adviser on public relations and educational work, Ivanovo State University;
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Карпова О. М. Шекспировские словари нового поколения (на материале специальных словарей) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 8–14.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-8-14

FOR CITATION

Karpova O. M. Shakespeare's dictionaries of a new generation (study of special dictionaries). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 8–14.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-8-14